Porównanie tłumaczeń Izajasza 22:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i robiliście zbiornik między dwoma murami\* na wodę Starego Stawu, a nie oglądaliście\*\* się na Tego, który go zrobił, i nie patrzyliście na Tego, który go już dawno utworzył.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przygotowywaliście też pomiędzy murami zbiornik na wodę Starego Stawu, nie oglądaliście się jednak na Tego, który go utworzył, i nie skierowaliście się do Tego, dzięki któremu go macie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zrobiliście też zbiornik między dwoma murami na wodę Starej Sadzawki, ale nie spoglądaliście na jej twórcę ani nie widzieliście tego, który od dawna ją ukształtował. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczyniliście też przekop między dwoma murami, dla wód stawu starego, a nie oglądaliście się na tego, co go sprawił, a tego, który go zdawna zbudował, nie widzieliście. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczyniliście przekop między dwiema mury na wodę stawu starego, a nie oglądaliście się na tego, który ji był uczynił, i na sprawcę jego z daleka nie patrzyliście. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Między dwoma murami urządziliście zbiornik na wodę Starej Sadzawki; ale nie zważaliście na Twórcę tych rzeczy ani nie dostrzegaliście Tego, który je z dawna ukształtował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobiliście też zbiornik między dwoma murami na wodę Starego Stawu, a nie patrzyliście na tego, który go zrobił, i nie widzieliście tego, który go od dawna przygotował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zrobiliście zbiornik pomiędzy dwoma murami na wodę Starej Sadzawki, ale nie zwracaliście się do Tego, który to uczynił, nie patrzyliście na Tego, który wykonał to dawno. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Między dwoma murami zrobiliście zbiornik na wodę Starej Sadzawki, ale nie spoglądaliście ku jej Twórcy i nie widzieliście Tego, który kształtował ją przez wieki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Między murem podwójnym wykonaliście zbiornik dla wód Starej Sadzawki. Lecz nie kierowaliście wzroku ku Temu, który to sprawił, nie zważaliście na Tego, który to przygotował od dawna. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви зробили собі воду поміж двома мурами всередині старої купелі і не поглянули на того, що від початку її зробив, і не бачите того, що її створив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A między murami utworzyliście wodozbiór dla wód starego stawu – ale nie patrzeliście ku jego Sprawcy oraz nie uważaliście na Tego, który to od dawna przygotował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A między dwoma murami zrobicie zbiornik na wody starej sadzawki. I nie spojrzycie na jego Wspaniałego Twórcę, a tego, który to dawno temu uczynił, nie zobaczycie. |

1. 1) murami, du הַחֹמֹתַיִם : w 1QIsa a lm החומות . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) oglądaliście, הִּבַטְּתֶם : w 1QIsa a : הבטתמה ; przeglądanie umocnień obronnych i oglądanie się na Niego może być zamierzoną grą słów. [↑](#footnote-ref-3)